

English

SenTIA's
Information Pamphlet
for Foreign Residents

한국어

SENDAI Lifestyle

中文

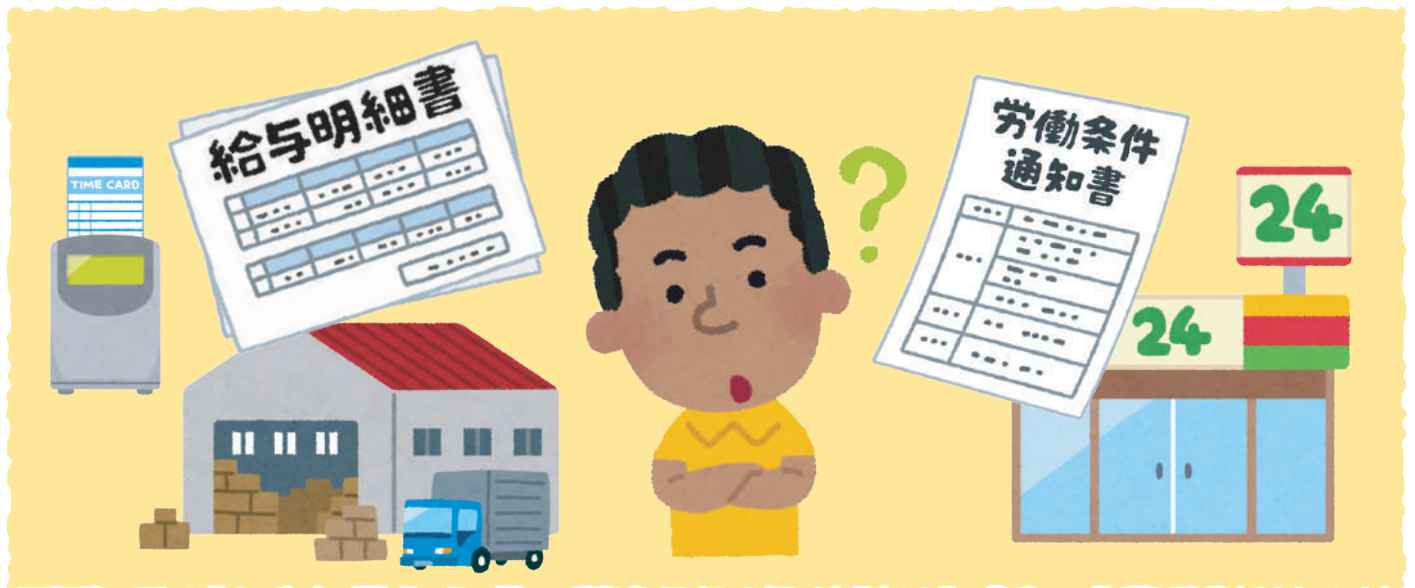
2016
Autumn
Edition

にほんご

Important Things You Need to Remember when Working

工作时必须记住的要点 일을 할 때에 기억해 두어야 할 중요한 것

働くときに覚えておくべき大事なこと



Do you know the rules and laws that apply when you work in Japan?
Inside You can learn about the important points you need to remember.

在日本工作时，您是否了解日本的相关规定和法律？让我们一起学习并且牢记这些要点吧。

일본에서 일을 할 때의 규칙과 법률을 알고 계시나요?
기억해 두어야 할 중요한 포인트를 익힙시다.

日本で働くときのルールや法律を知っていますか？覚えておくべき大事なポイントを学びましょう。

RAMADHAN AULIA RIZKY (라마단 오리아 리즈キー)さん

インドネシアの西ジャワ州 ボゴールから来ました。

2015年10月から仙台国際日本語学校で学んでいます。

日本のマンガやアニメが好きで、留学することにしました。

好きな作品は『宇宙兄弟』。リアルなストーリーのマンガが好きです。

学校ではいろいろな国の友だちと一緒に勉強しています。みんな考え方が

や文化が違って面白いです。ギターをやっていて、休日は街の中の楽器

屋さん遊びに行きます。卒業後はゲームの専門学校に進学したいと

思っています。将来は日本で働けたらいいですね。



Important Things You Need to Remember when Working

Keep to the Rules

There are rules that you must keep to when working in Japan as a foreigner.

Check your resident status

Not all foreigners are able to work in Japan. The kinds of jobs you can do depends on your resident status.

People with “Student” visas or “Dependent” visas require “permission to engage in activities other than those permitted under the status of residence previously granted” .

Work in the entertainment and amusement industry is prohibited and the amount of hours one may work is restricted (28 hours per week, and eight hours per day for international students during long school holidays).

Q I'm an international student studying in Sendai City. I'm working in a bar which employs hosts/hostesses, but I work as a cook. Would this also qualify as working in the entertainment industry?

A Yes, it would. Even if you aren't a host/ hostess or interact with the customers personally, the shop would be classed as being part of the entertainment industry. This would count as illegal employment and could result in up to 3 years in prison, or a fine of up to 3 million yen.



Be Sure to Check

Is your place of work keeping to the rules?

Have you received documents about your working conditions?

These documents, stating one's pay and work hours etc., should be handed to the employee by the employer.

Is your wage above the minimum wage?

The minimum wage is set by law and is the same for both Japanese and non-Japanese workers.

Does your job involve you in criminal activities?

Jobs that are simple, but see you earn a large sum of money may be related to criminal activities.

Q I work in a small restaurant. There is no system of recording what time we work and I'm a little concerned. Do you think this is ok?

A If you don't have a time card or something similar, then you can't prove what times you worked. There is a chance that could lead to you not being paid for the amount of hours you worked, or other problems. You should check with your boss how the working hours are being recorded.



Know the System

It's important to know about tax, social insurance, and the systems related to work.

There are amounts of money that are deducted from your pay
The tax that you pay (income tax, resident tax) and the insurance that you pay (health insurance, pension, employment insurance) may both deducted from your pay. This is called withholding, or 'tenbiki,' in Japanese.

Paying resident tax Resident tax is imposed and calculated based on your income from last year. In the case of international students, they will not have resident tax to pay the year that they arrive in Japan, but if they work part-time, tax must be paid from the 2nd year.

Accident compensation insurance If you get injured at work or on your way to work, your medical costs will be covered by your accident compensation insurance. If you get injured, be sure to check with your company.

Q I'm an international student. I'm doing two part-time jobs and my working hours might exceed 28 hours. I've been told by my seniors that I can work two or three part-time jobs. Is that true?

A The more you work, the more your income and resident tax will rise. If the immigration bureau looks at your tax records, they will know if you have worked over 28 hours in a week or not. The primary reason for international students coming to Japan is to study, so it's advisable to work to a degree which doesn't compromise your studies.



工作时必须记住的要点

遵纪守法

外国人在日本工作时，必须遵守相关法律。

确认在留资格

并不是每个外国人都可以工作。在留资格不同，工作的种类也不同。

持「留学生」或「家属滞在」在留资格的人，需要办理“资格外活动许可”申请手续

而且，不允许从事风俗店的工作，必须遵守在规定的时间内工作（即 1 周内工作时间限 28 小时以内，如果是留学生，在学校放长假期间，1 日工作时间限 8 小时以内）。

Q 我是在仙台市内就学的留学生。打工的地方是接待客人的酒吧，但是我在那里做厨师。这也属于在「风俗营业」的店打工吗？

A 属于。即使自己不是做接待客人的员工，但工作的酒吧是「风俗营业」店，所以是违法的。将非法就劳将判处 3 年以下有期徒刑或禁锢的处分，或者判处 300 万日元以下的罚款。



请确认一下

你工作的地方是否遵纪守法？

是否签订具备劳动条款的合同

雇用者将报酬，工作时间等的合同交给劳动者。

是否超越最低报酬标准

报酬最低额是由法律决定的。无论是日本人还是外国人报酬最低标准是相同的。

是否卷入犯罪的工作

虽然是简单的工作但却得到高额收入的工作，这可能与犯罪有关。

Q 我在一家小餐馆打工，因没有记录工作的时间感到不安。是否有问题？

A 没有计时卡不能证明工作的时间，有可能不发给你实际工作的工资，会引起纠纷。请确认一下餐馆老板如何记录工作时间。



了解制度

事先了解税金和社会保险等与工作相关的制度十分重要。

从收入中扣除的金额

把你所缴纳的税金（所得税、住民税）以及保险费（健康保险，厚生年金、雇用保险）从收入中扣除，称为「应扣金额」（日语叫“天引”）。

交纳住民税 住民税根据前一年度的所得进行征税。留学生来日本的那一年，没有住民税，如果打工，则从第二年起，需交纳税金。

关于劳动保险 在工作或通勤期间受伤时，所需的治疗费将从劳灾保险中支付。受伤时请咨询你所在的工作单位。

Q 我是留学生，打两份工，工作时间每周超过 28 小时。听学长说“打两份工作、三份工作也没问题。”是真的吗？

A 打很多工，所得税和住民税额会增加。入国管理局将确认税金记录。如果打工每周超过 28 小时，就会被发现。留学生来日的目的以学业为主，所以，请在不影响学业的情况下打工。



일을 할 때에 기억해 두어야 할 중요한 것

법률을 지키자

외국인이 일본에서 일을 할 때에는 지켜야 할 법률이 있습니다.

재류자격을 확인합니다

외국인은 누구든지 일을 할 수 있는 것이 아닙니다. 재류자격에 따라서 일을 할 수 있는 직종이 달라집니다.

「유학생」「가족체재」의 분은 자격 외 활동허가가 필요합니다

유학생의 일이 아닌 것, 정해진 시간 내에서 일하는 것 (1주일에 28시간 이내, 유학생은 학교의 장기휴가 중일 경우 1일 8시간 이내)을 지켜야 합니다.

Q 시내에서 공부하고 있는 유학생입니다. 일하고 있는 가게는 접대 스태프가 있는 바입니다만, 저는 조리 스태프로써 일하고 있습니다. 이것도 「유학생」의 가게에서 일하고 있는 것일까요?

A 그렇습니다. 자신이 접대 스태프가 아니더라도 일하고 있는 가게가 「유학생」의 경우는 위법입니다. 이것은 불법노동에 해당되어 3년이하의 징역이나 금고 또는 300만엔 이하의 벌금을 내야합니다.



확인하자

당신이 일하고 있는 가게는 규칙을 지키고 있습니까?

노동조건에 대해서 적혀있는 서류는 받았습니까?

채용자는 임금과 노동시간 등을 기재한 서류를 노동자에게 전달해야만 합니다.

최저임금은 상회하고 있습니까?

임금의 최저액은 법률로 정해져 있습니다. 이 금액은 일본인이든 외국인이든 똑같이 적용됩니다.

범죄에 휘말릴 가능성이 있는 일은 아닙니까?

간단한 일인데도 고객의 임금을 받는일은 범죄에 관계하고 있을지도 모릅니다.

Q 자그마한 레스토랑에서 일하고 있습니다. 근무시간을 기록하는 장치가 없어서 불안합니다. 괜찮을까요?

A 타임카드 등이 없는 경우, 일한 시간을 증명하기 어렵습니다. 실제로 근무한 시간에 해당하는 임금을 받지 못하는 등 문제발생의 원인이 되기도 합니다. 채용자에게 어떤 식으로 시간을 기록하고 있는지를 확인하는 것이 좋을 듯 합니다.



제도를 알자

세금과 사회보험 등 일과 관계있는 제도에 대해서 알아두는 것이 중요합니다.

급여에서 공제되는 돈이 있습니다

당신이 납부하는 세금(소득세, 주민세)와 보험료(건강보험료, 후생연금, 채용보험료)는 급여에서 공제되는 경우가 있습니다. 이것을 「天引き (텐비키, 공제)」라고 합니다.

주민세의 납부 주민세는 작년에 일했던 기간동안 발생한 소득에 대해서 과세됩니다. 유학생의 경우, 일본에 온 해에는 주민세가 없지만, 아르바이트를 하고 있다면 2년째부터 세금을 낼 필요가 있습니다.

노동자 재해 보상 보험에 대해 근무 중이나 통근 중에 부상을 입은 경우, 치료에 드는 비용은 노동자 재해 보상 보험에서 지불됩니다. 만약 부상을 입으면 회사에 확인합시다.

Q 유학생입니다. 두 군데에서 아르바이트를 하고 있어서 일하는 시간이 주 28시간을 넘을 듯 합니다. 선배들은 「두세 군데에서 일해도 괜찮아.」라고 합니다. 사실입니까?

A 많이 일하게 되면 소득세와 주민세의 금액이 높아집니다. 입국 관리국이 세금의 기록을 보게 되면 주28시간을 초과해서 일하고 있는지 어떤지 알 수 있습니다. 유학생들이 일본에 오게 된 주요 목적은 학업일 것입니다. 학업에 지장이 없는 범위 내에서 일합시다.



はたら おぼ だいじ
働くときに覚えておくべき大事なこと

ほうりつ まも
法律を守ろう

がいこくじん にほん はたら まも ほうりつ
外国人が日本で働くときには、守らなければならない法律があります。

ざいりゅうしかく かくにん
在留資格を確認する

がいこくじん だれ はたら で き
外国人は、誰でも働くことが出来るわけではありません。
ざいりゅうしかく はたら で き しごと しゅるい
在留資格によって、働くことが出来る仕事の種類
ちが
が違います。

りゅうがくせい かぞくたいざい ひと しかくがいかつどうきよか ひつよう
「留学生」「家族滞在」の人は「資格外活動許可」が必要

ふうぞくえいぎょう しごと き じかんない はたら
風俗営業の仕事ではないこと、決められた時間内で働
くこと (1 週間で 28 時間以内、留学生は学校の長期
きゅうか ちゅう にち じかんない まも
休暇中は 1 日 8 時間以内) を守らなければなりません。

かくにん
確認しよう

はたら みせ まも
あなたの働いているお店はルールを守っていますか？

ろうどうじょうけん しよるい
労働条件についての書類はもらっていますか

こようしゃ やと ひと ちんぎん ろうどう じかん か しょ
雇用者 (雇う人) は、賃金や労働時間などを書いた書
るい ろうどうしゃ はたら ひと わ
類を労働者 (働く人) に渡すことになっています。

さいてい ちんぎん うわまわ
最低賃金は上回っていますか

ちんぎん さいていがく いちばんひく きんがく ほうりつ き
賃金の最低額 (一番低い金額) は法律で決まってい
ます。この額は日本人でも外国人でも同じです。

はんざい ま こ しごと
犯罪に巻き込まれるような仕事ではないですか

かんたん しごと かね とぎ
簡単な仕事をして、たくさんのお金がもらえる時は、
はんざい かんけい
犯罪と関係しているかもしれません。

せいど し
制度を知ろう

ぜいきん しゃかい ほけん しごと かんけい せいど し たいせつ
税金や社会保険など、仕事と関係する制度についても知っておくことが大切です。

きゅうよ さ ひ かね
給与から差し引かれるお金があります

あなたがおさめる税金 (所得税、住民税) や保険料 (健康
ほけんりょう こうせいねんぎん こよう ほけんりょう きゅうよ さ ひ
保険料、厚生年金、雇用保険料) は、給与から差し引か
れることがあります。これを「天引き」といいます。

じゅうみん ぜい のう ふ じゅうみん ぜい さくねん はたら ぶん しょとく たい
住民税の納付 住民税は、昨年働いた分の所得に対し
て課税されます。留学生の場合、来日した年は住民税が
ありませんが、アルバイトをしていれば 2 年目からは税金
をおさ ひとつよう
を納める必要があります。

ろうさい ほけん しごと つうきん ちゅう ばあい ち
労災保険について 仕事や通勤中にけがをした場合、治
りょう ひよう ろうさい ほけん し は
療にかかる費用は労災保険から支払われます。けがを
したら会社に確認しましょう。

Q 市内で学ぶ留学生です。働いているお店は接待
スタッフがいるバーですが、私は調理スタッフとし
て働いています。これも「風俗営業」の店で働いて
いる、ということになりますか？

A なります。自分が接待スタッフ
ではなくても、働いているお店が
「風俗営業」の場合は違法です。
これは不法就労になり、3 年以下
の懲役もしくは禁錮、または 300
万円以下の罰金となります。



Q 小さなレストランで働いています。働いた時間を
記録する仕組みがなく不安です。大丈夫でしょうか？

A タイムカードなどが無い場合、働いた時間を証明
することが出来ません。実際に
働いた時間の分の賃金が支払ら
れないなど、トラブルの原因に
なります。お店の人にどのように
時間を記録しているか確認した方
がよいでしょう。



Q 留学生です。アルバイトを2つしていて、働く
時間が週 28 時間を超えそうです。先輩たちは「ダブ
ルワークやトリプルワークをしても大丈夫」と言って
います。本当でしょうか？

A たくさん働くとも所得税や住民
税の額が増えます。入国管理局が
税金の記録を見れば、週 28 時間
を超えて働いているかどうか、ば
れてしまいます。留学生の来日の
もくてき がくぎょう がっこう べんきぎょう
目的は学業です。学校の勉強に
もんだい はん い はたら
問題のない範囲で働きましょう。



How to Read Your Pay Slip

了解工资明细 급여명세를 보는 방법을 익히시다

給与明細の見方を学ぼう

Pay Slip 工资条 급여명세서 給与明細書

| 給与明細書 | | | | | | | 仙台 太郎 |
|---------|---------|--------|--------|-------|-------|----------|---------------|
| | | | | | | | 2016年 10月 25日 |
| ① 支給 | | | | | | | |
| ② 基本給 | ③ 時間外手当 | ④ 通勤手当 | | | | ⑤ 総支給額 | |
| 130,000 | 5,000 | 10,000 | | | | 145,000 | |
| ⑥ 控除 | | | | | | | |
| ⑦ 健康保険 | ⑧ 介護保険 | ⑨ 厚生年金 | ⑩ 雇用保険 | ⑪ 所得税 | ⑫ 住民税 | ⑬ 控除合計 | |
| 7,500 | | 12,000 | 700 | 800 | 6,900 | 27,900 | |
| | | | | | | ⑭ 差引支給額 | |
| | | | | | | 117,100円 | |

- 中文**
- ① 发放 发放金额项目
 - ② 基本工资 根据工作的时间和天数所发放的工资
 - ③ 加班补贴 根据加班时间所发放的金额
 - ④ 通勤补贴 根据通勤天数所发放的金额
 - ⑤ 总发放额 发放的总金额
 - ⑥ 扣款 扣除的金额项目
 - ⑦ 健康保险费 疾病或受伤等支付医疗费时获补偿的保险费
 - ⑧ 介護保险费 40岁至64岁被扣交的介護保险费
 - ⑨ 厚生年金保险费 为步入老年或有身残不能工作时所交纳的养老保险
 - ⑩ 雇用保险费 失业时而支付的保险费
 - ⑪ 所得税 根据工作所得而交纳的税金，缴纳给国家
 - ⑫ 住民税 根据工作所得而交纳的税金，缴纳给市和县厅
 - ⑬ 扣款合计 被扣除的总额
 - ⑭ 实发工资 从总金额扣除合计的金额。日语称为“手取り”金额。

① Pay: Items of money paid

- ② Basic Pay: Money paid in line with the hours and number of days worked
- ③ Overtime Pay: money paid depending on the amount of overtime worked
- ④ Transport Allowance: Money paid in line with the number of days worked
- ⑤ Total Pay: Total money paid
- ⑥ Deductions: Items of money deducted
- ⑦ Health Insurance: Insurance relating to medical costs for illnesses and injuries
- ⑧ Nursing Insurance: Insurance relating to nursing (only applies to those aged 40 to 64)

- English**
- ⑨ Employee's Pension Insurance: Insurance for when you age and if you develop a disability are become unable to work
 - ⑩ Employment Insurance: Insurance relating to payments if you lose your job
 - ⑪ Income Tax: Tax imposed on the money earned. Paid to the national government
 - ⑫ Residence Tax: Tax imposed on the money earned. Paid to the municipality and the prefecture in which you reside
 - ⑬ Total Deducted: Total money deducted
 - ⑭ Post-deduction Pay: Total sum after total deductions are taken from total pay. This is one's 手取額 'take home pay'.

- にほんご**
- ① 支給 支払われるお金の項目
 - ② 基本給 働いた時間や日数に応じて支払われるお金
 - ③ 時間外手当 残業時間に応じて支払われるお金
 - ④ 通勤手当 通勤日数に応じて支払われるお金
 - ⑤ 総支給額 支払われるお金の合計
 - ⑥ 控除 引かれるお金の項目
 - ⑦ 健康保険料 病気やけがなどの医療費に関する保険料
 - ⑧ 介護保険料 40歳から64歳までの人が引かれる介護に関する保険料
 - ⑨ 厚生年金保険料 年を取ったり障害があつて働けなくなった場合の年金に関する保険料
 - ⑩ 雇用保険料 失業した時のための給付に関する保険料
 - ⑪ 所得税 働いたお金にかかる税金で、国に納めるもの
 - ⑫ 住民税 働いたお金にかかる税金で、市と県に納めるもの
 - ⑬ 控除合計 引かれるお金の合計
 - ⑭ 差引支給額 総支給額から控除合計を引いた額。「手取」額。

- 한국어**
- ① 지급 지불되는 돈의 항목
 - ② 기본급 일한 시간과 일수에 따라 지불되는 돈
 - ③ 시간 외 수당 잔업시간에 따라 지불되는 돈
 - ④ 통근수당 통근일수에 따라 지불되는 돈
 - ⑤ 총 지급액 지불되는 돈의 총액
 - ⑥ 공제 감해지는 돈의 항목
 - ⑦ 건강보험료 병이나 부상 등의 의료비에 관한 보험료
 - ⑧ 간호보험료 40세부터 64세까지의 사람에게서 감해지는 간호에 관한 보험료
 - ⑨ 후생연금 보험료 나이가 들거나 장애가 있어서 일을 할 수 없게 된 경우의 연금에 관한 보험료
 - ⑩ 채용보험료 실업할 경우를 위한 금부에 관한 보험료
 - ⑪ 소득세 일한 돈에 관계되는 세금으로 나라에 납부하는 것
 - ⑫ 주민세 일한 돈에 관계되는 세금으로 시와 현에 납부하는 것
 - ⑬ 공제합계 감해지는 돈의 합계
 - ⑭ 차감지급액 총 지급액에서 공제 합계를 감한 금액。「手取り(테도리, 실 수령액)」

Here's what's available at Sendai International Center's Koryu Corner

欢迎光临仙台国际中心交流角！ 센다이 국제센터 교류코너를 이용합시다
仙台國際センター交流コーナーを利用しよう

- ▶ Help desk for information on tourism and daily life
- ▶ Newspapers, magazines, and video booths
- ▶ Interpretation Support Hotline 022-224-1919
Hours: 9:00 a.m.-8:00 p.m.
Closed during the year-end and New Year's holidays and 1-2 days per month.

- ▶ 提供有关生活或旅游方面的各种信息
- ▶ 设有报纸、杂志及录像阅览处
- ▶ 可利用口译辅助电话 022-224-1919
开馆时间: 9:00 ~ 20:00
※年末年初、每月休馆 1 ~ 2次。

- ▶ 생활·관광정보의 상담
- ▶ 신문·잡지·영상부스
- ▶ 통역 서포트 전화 022-224-1919
개관시간: 9:00 ~ 20:00
※연말연시, 매월 1-2회 정도는 휴관.

- ▶ 生活·観光情報の相談
- ▶ 新聞·雑誌·映像ブース
- ▶ 通訳サポート電話 022-224-1919
開館時間: 9:00 ~ 20:00
※年末年始、毎月 1 ~ 2回 程度は休みあり。

